

Галаянт Г. В.

Національний університет «Одеська морська академія»

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ В ДЕТЕКТИВНОМУ ЖАНРІ (НА МАТЕРІАЛІ ДЕТЕКТИВНИХ ТВОРІВ А. КРІСТІ)

У статті розглянуті наявні класифікації фразеологічних одиниць, розроблені видатними лінгвістами. Окреслені ознаки фразеологічних одиниць, за якими їх можна ідентифікувати. Окрім цього, проведено кількісний аналіз фразеологічних одиниць за класифікацією В. Виноградова. Власна класифікація фразеологічних одиниць розроблена за принципом тематичного групування, згідно з яким виділено 8 груп фразеологічних одиниць. До корпусу аналізованих фразеологічних одиниць не увійшли фразеологічні зрощення через неможливість семантичного поділу їхніх компонентів.

Ключові слова: фразеологія, фразеологічне словосполучення, фразеологічна єдність, фразеологічне зрощення, стійке словосполучення, вільне словосполучення.

Постановка проблеми. Мова як явище соціальне тісно пов'язана з реаліями та традиціями народу – її носія. Беззаперечною є думка, що всі культурні та побутові події в житті суспільства знаходять своє відображення в мові. Однією з наук про мову, що привертає увагу багатьох лінгвістів своєю невичерпністю та потенціалом, є фразеологія.

Дослідженню фразеологічних висловлювань присвячені численні праці видатних учених (В. Виноградов, В. Телія, Ш. Баллі, Л. Блумфілд, О. Кунін, О. Хорнбі й ін.). Невичерпною є проблема складання класифікацій фразеологічних одиниць, що широко висвітлена в лінгвістичній літературі (Н. Азарх, Н. Амосова, О. Ахманова, Ш. Баллі, І. Бодуен де Куртене, В. Виноградов, Л. Сміт, А. Уорелл). Мовознавці пропонують різні критерії, за якими вони групують фразеологічні одиниці: частина мови як компонент поєднання слів, наявність синоніма тощо. Відсутність єдиної фіксованої класифікації фразеологічних одиниць у сучасному мовознавстві зумовлює актуальність нашого дослідження.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Фразеологія є розділом мовознавства, що вивчає фразеологічний склад мови, його семантичні, структурні, семіотичні, функціональні, комунікативні особливості, закономірності виникнення та творення фразеологізмів [10], тобто стійких виразів, що мають самостійне цілісне значення. Знання фразеологічних одиниць полегшує розуміння публіцистичних і художніх текстів. Грамотне

використання фразеологізмів надає мовленню жвавого характеру. За допомогою ідіом, як і за допомогою різних відтінків кольору, інформаційний аспект мови доповнюється чуттєво-інтуїтивним описом нашого світу, нашого життя [2, с. 15].

Першу спробу обґрунтувати фразеологію як самостійну лінгвістичну дисципліну було зроблено видатним послідовником Ф. де Соссюра, представником Женевської школи Ш. Баллі у праці «Французька стилістика» (1909 р.). Учений здійснив класифікацію фразеології та розробив методику ідентифікації фразеологізмів за їхніми аналогами – вільними синтаксичними корелятами. У 20–40 рр. минулого століття питанням про виділення фразеології в окрему галузь почали займатися радянські лінгвісти (Є. Поліванов, С. Абакумович, Л. Булаховський та ін.). Вони спиралися на напрацювання фразеологічної проблематики в працях О. Потєбні, О. Шахматова, П. Фортунатова. У роботах академіка В. Виноградова фразеологія отримала своє комплексне обґрунтування, було здійснено класифікацію фразеологізмів на матеріалі російської мови. Увага до фразеології була посилена потребами лексикографічної фіксації фразеологічних масивів різних мов і їхнього зіставлення з метою встановлення їхньої еквівалентності під час перекладу.

Однак предмет і завдання, об'єми та методи дослідження, якими керується фразеологія, ще недостатньо чітко окреслені та не отримали повного висвітлення в лінгвістичній літературі [6, с. 37]. Ще менше вивчені проблеми, що

пов'язані з основними особливостями фразеологізмів порівняно з вільними словосполученнями, класифікацією фразеологічних одиниць тощо. Учені не дійшли спільної думки щодо складу фразеології, адже деякі з лінгвістів відносять стійкі сполучення до її складу (Л. Сміт, В. Жуков, В. Телія, Н. Шанський), тоді як інші (Н. Амосова, А. Бабкін, А. Смірницький) відносять до фразеології лише певні групи. Наприклад, В. Виноградов не вважає, що паремії (прислів'я, приказки, крилаті вислови) входять до системи фразеологізмів, адже вони за своєю семантикою та синтаксичною структурою відрізняються від фразеологічних одиниць. На думку лінгвіста, прислів'я та приказки не є семантичними еквівалентами слів [4, с. 24].

Постановка завдання. Мета статті полягає у створенні власної класифікації фразеологічних одиниць на матеріалі детективних романів, що передбачає ретельне вивчення випадків їх використання.

Об'єктом дослідження виступають функціонально-семантичні особливості фразеологічних одиниць на матеріалі детективних романів.

Предметом дослідження став корпус фразеологічних одиниць, відібраних методом суцільної вибірки з детективних романів А. Крісті.

Із поставленої мети випливають такі задачі:

- окреслити завдання фразеології;
- проаналізувати різницю між стійкими/нестійкими словосполученнями;
- розглянути наявні класифікації фразеологічних одиниць;
- виявити ознаки фразеологічних одиниць;
- скласти власну класифікацію фразеологічних одиниць, що використані в детективних романах А. Крісті, за принципом тематичного групування.

Матеріалом дослідження послуговували детективні твори А. Крісті, а саме *Ten Little Niggers*, *The Seven Dials Mystery*, *The Mysterious Affair at Styles*, *Why didn't they Ask Evans?*, загальний обсяг яких склав 890 сторінок і з яких було відібрано 287 фразеологічних одиниць.

Виклад основного матеріалу дослідження. Головним об'єктом дослідження фразеології є ідіома, або ідіоматичний вислів, що являє собою стійке словосполучення, елементи якого пов'язані семантично та структурно.

Як правило, словосполучення поєднує не менше двох повнозначних слів, які групуються відповідно до законів, що існують у певній мові, і реалізують єдине ціле значення. У лінгвістиці

виділяють *вільні*, або *нестійкі*, і *стійкі* словосполучення. Перші є об'єктом вивчення в синтаксисі, другі – у фразеології.

Вільні словосполучення поєднують елементи, яким властива семантична незалежність. Кожен із компонентів можна замінити, однак при цьому заміна не впливає на значення другого компонента, наприклад, *to cut cheese/bread* (можна комбінувати безліч разів).

Стойкі словосполучення є незмінними, вони мають певне значення. Їх поділяють на дві групи: *власне стійкі словосполучення* та *фразеологічні одиниці*. Власне стійким словосполученням не властиві образність та емоційна експресивність, вони не виражають ставлення мовця до предмета мовлення та часто номінують лише одне поняття. Фразеологічні одиниці, навпаки, відрізняються образністю, емоційним і стилістичним забарвленням. Вони реалізують не тільки номінативну, але й оцінну функцію, допомагаючи мовцю висловити своє ставлення до предмета мовлення. Як уже згадувалося вище, фразеологічні одиниці пов'язані *структурно* та *семантично*, тобто вони є неподільними. Будь-які зміни подібних висловів порушують їхнє значення. Як правило, фразеологічні одиниці реєструються в словниках.

Перша систематизація та класифікація фразеологічних одиниць належить Шарлю Баллі, якого вважають родоначальником теорії фразеології. Учений виділяє чотири види словосполучень:

1) *вільні словосполучення*, тобто сполучення, яким не властива стійкість, і вони розпадаються після їхнього утворення;

2) *звичні словосполучення*, тобто сполучення з відносно вільним зв'язком між компонентами, що допускає деякі зміни;

3) *фразеологічні ряди*, або групи слів, у яких два поняття зливаються воедино. Подібні сполучення допускають перегрупування компонентів;

4) *фразеологічні єдності*, тобто сполучення, в яких слова втратили притаманне їм значення та виражають цілісне поняття. У подібних сполученнях не допускається перегрупування компонентів [3, с. 8].

На думку Н. Амосової, концепція Ш. Баллі побудована на відмінності сполучення слів за ступенем стійкості: словосполучення, в яких є свобода групування компонентів, і словосполучення, що не мають такої свободи [1, с. 69].

Згодом Ш. Баллі переглядає запропоновану ним концепцію та доходить висновку, що звичні словосполучення та фразеологічні ряди є проміжними видами сполучень. Тоді лінгвіст зали-

шає лише дві основні групи словосполучень: *вільні словосполучення* та *фразеологічні єдності*. Останні являють собою такі словосполучення, слова в яких втратили будь-яке самостійне значення внаслідок постійного вживання в цих словосполученнях. У цілому все словосполучення набуває нового значення, яке не дорівнює сумі значень його складових частин. Ш. Баллі порівнює подібний зворот із хімічним складом і наголошує на тому, що якщо єдність є досить уживаною, то, вочевидь, у такому разі словосполучення дорівнює простому слову [3, с. 60].

Традиційною класифікацією фразеологічних одиниць вважається класифікація видатного академіка В. Виноградова, яка базується на ступені *семантичного зв'язку між компонентами вислову*. В. Виноградов класифікує їх так:

- 1) фразеологічні словосполучення;
- 2) фразеологічні єдності;
- 3) фразеологічні зрощення [4].

Фразеологічні словосполучення характеризуються відносно вільними семантичними зв'язками. Один із компонентів використовується в прямому значенні, тоді як інший – у переносному: *to make up one's mind, to do hair/room, to break a promise*. Стійкість цих висловів спирається на обмежену сполучуваність слів. Однак при цьому в аналогічних сполученнях немає відповідності. Наприклад, можна сказати *to set free* або *to set at liberty*, що перекладається *звільнити*, але немає такого висловлювання, як *to set at freedom*.

На відміну від фразеологічних словосполучень, *фразеологічні єдності* являють собою мотивовані одиниці з єдиним цілісним значенням, що виникає завдяки злиттю значень лексичних компонентів. Інакше кажучи, фразеологічні єдності використовуються в переносному чи метафоричному значенні. Вони мають омонімічні вільні словосполучення. Щоб проілюструвати, наведемо такі приклади:

- *to put all eggs in one basket* – ризикнути, поставити все на карту (вільне словосполучення: скласти всі яйця в один кошик);
- *to cool one's heels* – гаяти час (вільне словосполучення: охолоджувати п'яти);
- *to bury its head in the sand* – уникати небезпеки, не дивитися в обличчя небезпеки (вільне словосполучення: зарити голову в пісок);
- *to spill the beans* – видати секрет, розголошувати інформацію (вільне словосполучення: розсипати боби);
- *to burn bridges* – відрізати собі шлях до відступу (вільне словосполучення: спалювати мости).

Порівнюючи фразеологічні єдності та фразеологічні зрощення, В. Телія вказує на їхню схожість за метафоричністю, образністю. Однак, на відміну від фразеологічних зрощень, зміст яких розкривається тільки діахронічно, образність фразеологічних єдностей зрозуміла з погляду сучасної мови [8, с. 50].

Фразеологічні зрощення є немотивованими одиницями, що виступають як еквіваленти слів; вони використовуються виключно в переносному значенні, тобто зміст вислову не витікає зі значення його компонентів, а його образність розкривається тільки історично. Переносне значення є основним для фразеологічного зрощення [7, с. 35]. Таке сполучення не має подібних вільних словосполучень. Як правило, фразеологічні зрощення є стилістично й емоційно забарвленими. Прикладами можуть слугувати такі висловлювання: *to talk through one's hat* – говорити нісенітниці; *a fishy story* – вигадка (цей вислів має пейоративне значення); *to rain cats and dogs* – лити як із відра (про дощ) тощо.

Справедливою є думка В. Виноградова про те, що джерелом фразеологічних висловів є народна мудрість, термінологія (морська, медична, мисливська, тощо), Біблія, міфологія, інші мови, окаціоналізми.

Професор М. Шанський продовжує розвивати класифікацію академіка В. Виноградова та додає четвертий тип фразеологічних одиниць – так звані *фразеологічні вислови*, тобто такі стійкі у своєму складі та вживанні фразеологічні звороти, що складаються зі слів із вільним номінативним значенням і є семантично подільними [9, с. 76]. Їхньою єдиною відмінністю є відтворюваність. Іншими словами, вони використовуються як готові мовні одиниці з постійним лексичним складом і певною семантикою.

На думку О. Куніна, фразеологічні вислови являють собою звороти з буквального значенням компонентів. До них належать англійські прислів'я та приказки, які вживаються в прямому значенні та не мають образного сенсу. Наприклад, *live and learn*, що перекладається як *вік живи – вік учись*; *many men, many mind* – *скільки голів, стільки й умів*; *easier said than done* – *легше сказати, ніж зробити*; *nothing is impossible to a willing heart* – *хто хоче, той досягне* [5, с. 44]. Окрім цього, науковець наголошує на тому, що характерною рисою фразеологічного звороту є постійність його складу. Зважаючи на цю особливість, фразеологічні звороти поділяються на дві групи:

– фразеологічні звороти, утворені зі слів вільного вживання, що належать до активної лексики мови (наприклад, *to throw dust into smb.'s eyes* – пускати пил в очі);

– фразеологічні звороти з лексико-семантичними особливостями, в яких присутні слова зв'язного вживання, застарілі слова чи слова з діалектним значенням (наприклад, *to send smb. to Coventry* – відмовитися спілкуватися з кимось).

Є й інші класифікації фразеологічних одиниць. Кожний учений-лінгвіст, складаючи свою класифікацію, керується певними критеріями, наприклад етимологією фразеологізмів, їхніми морфологічними властивостями та синтаксичними зв'язками між компонентами вислову, стилістичними рисами. Однак беззаперечною є думка про те, що до фразеологічних одиниць слід відносити лише словосполучення, що складаються не менш ніж із двох повнозначних слів, які в своїй основі мають образне значення та характеризуються експресивним і стилістичним забарвленням, а також сталістю лексичного складу. Фразеологічним одиницям властива низка певних ознак, за якими їх можна ідентифікувати:

- ідіоматичність значення;
- відсутність здатності синтаксичного поширення та варіювання компонентів;
- вузьке коло граматичних форм компонентів, що входять до складу фразеологізмів.

Порушення фразеологічних одиниць може застосовуватися для досягнення певних стилістичних цілей.

Перш ніж запропонувати власну класифікацію фразеологічних одиниць, ми звернулися до критерію семантичного зв'язку між компонентами фразеологічного вислову, тобто до класифікації В. Виноградова. Спостереження за корпусом фразеологічних одиниць дозволили дійти певних висновків, що наведені в таблиці 1.

Таблиця 1

Кількісне представлення фразеологічних одиниць за критерієм семантичного зв'язку, %

Фразеологічні одиниці	Кількість	%
Фразеологічні зрощення	115	40,1
Фразеологічні єдності	95	33,1
Фразеологічні словосполучення	77	26,8
Усього	287	100

Згідно з таблицею 1, найбільш уживаними є фразеологічні зрощення, що становлять 40,1% досліджуваного матеріалу. Наведемо приклади:

– *In my opinion the whole thing is a mare's nest of Bauerstein's!* [12, p. 32] (ілюзія).

– *The man's caught red-handed* [12, p. 93] (спійманий на гарячому).

– *She ranged herself passionately on her husband's side, scorning the mere idea of his guilt, and fought for him tooth and nail* [12, p. 149] (щосили).

– *"Armstrong – eh? So he's our pigeon!"* [11, p. 227] (наша справа).

Друге місце посідають фразеологічні єдності, що становлять 33,1% досліджуваних фразеологічних одиниць. Проілюструємо прикладами:

– *Perhaps you don't realize that I am still in the dark* [12, p. 119] (бути в невіданні, не знати).

– *If I had told you my ideas, the very first time you saw Mr. Alfred Inglethorp that astute gentleman would have – in your so expressive idiom – "smelt a rat"!* [12, p. 178] (відчувати щось погане/недобре).

– *Later, he'd had an uneasy feeling that people were talking about him behind his back* [11, p. 84] (говорити позаочі).

– *Then, last night, some unknown lunatic spills the beans* [11, p. 98] (видати секрет).

Найменше вживаними є фразеологічні словосполучення. Вони мають місце у 26,8% корпусу досліджуваних фразеологічних одиниць, що ми можемо спостерігати в таких прикладах:

– *And if she goes to pieces, his neck's in danger!* [11, p. 99] (збанкрутіти).

– *I can believe that Rogers put his wife out of the way – if it were not for the unexpected death of Anthony Marston* [11, p. 114] (убити, прибрати зі шляху).

– *"He's done a bunk, he has," he said to himself* [14, p. 146] (утекти).

– *The best-laid plans go wrong, as my present predicament shows* [14, p. 163] (провалитися, потерпіти невдачу).

Таким чином, ми простежили та встановили, що авторка детективних творів А. Крісті надає перевагу сталим фразеологічним зрощенням і фразеологічним єдностям, що роблять мовлення її персонажів жвавим, аутентичним і експресивно забарвленим, тоді як створені самою авторкою фразеологічні словосполучення трапляються рідше за всі.

Наша власна класифікація фразеологічних одиниць складена за тематичним критерієм, тобто враховуючи семантичний зміст головних компонентів фразеологічних одиниць. Проведений аналіз виявив, що не всі фразеологічні одиниці можуть бути включені до експериментального матеріалу, зокрема, відсутні фразеологічні зрощення (включаючи архаїзми та некротизми),

що, за визначенням В. Виноградова, є абсолютно неподільними стійкими словосполученнями, загальний зміст яких не залежить від значення слів, з яких вони складаються. Саме тому неможливо поділити фразеологічні зрощення для виявлення ключового тематичного компонента.

Отже, за тематичним критерієм ми виділяємо такі групи фразеологічних одиниць, у яких:

- є опис частин тіла, систем чи функцій організму;
- згадуються природні явища;
- згадуються назви тварин, птахів, риб;
- уживаються слова, що пов'язані зі звуками/кольорами;
- згадуються біблійні, міфологічні, казкові, історичні події/персоналії;
- уживаються назви предметів одягу, засобів догляду за собою;
- згадуються назви продуктів харчування;
- згадується життєва мудрість.

Кількісна представленість виділених нами груп фразеологічних одиниць представлена в таблиці 2.

Згідно з даними, наведеними в таблиці 2, найчастіше уживаються фразеологізми, що пов'язані із життєвою мудрістю. Вони становлять майже половину досліджуваного матеріалу (49,4%). Проілюструємо прикладами:

- “An exciting house – a house that lived up to expectation!” [11, p. 31].
- “He’ll be a good man in a pinch” [11, p. 116].

У першому з наведених прикладів уживається фразеологічне словосполучення *live up to expectations*, що означає «виправдовувати сподівання», у другому використана фразеологічна єдність *in a pinch*, що є еквівалентом до «у разі потреби».

Значно рідше мають місце такі три групи фразеологізмів, тобто фразеологізми, що містять опис частин тіла людини, систем/функцій організму, назви тварин/птахів/риб, звуки/кольори. Їхня

кількість коливається від 13,3% до 10,5%. Розглянемо такі приклади:

- “However, your young naval friend played into my hands very nicely” [14, p. 183] (частина тіла).
- “I couldn’t let the old bird down, could I?” [14, p. 30] (тварина).
- “Am I right in thinking, Sir Oswald, that all your followers are ready at your whistle to array themselves round you?” [13, p. 147] (звук).
- “Standing there, he fell into a brown study” [14, p. 23] (колір).

У наведених прикладах уживаються фразеологічні єдності, тобто такі висловлювання, що мають метафоричне значення: *played into my hands*, що позначає «зіграти на руку», *old bird* – «стріляний горобець», *at your whistle* – «за першим покликом», *brown study* – «глибокі роздуми».

Однакову кількість становлять фразеологічні вислови, що позначають природні явища, біблійні/міфологічні/казкові/історичні події чи персоналії, а також назви предметів одягу, засобів догляду за собою. Це 4,1% досліджуваного матеріалу. Досить рідко використовуються фразеологізми, що містять назви продуктів харчування (2,3%). Проілюструємо наведені групи фразеологізмів прикладами:

- “Moria and I began to get the wind up – I sometimes think unnecessarily” [14, p. 183] (природне явище).
- “Why don’t we wake up? Wake up – Judgment Day – no, not that!” [11, p. 206] (Біблія).
- “Blore,” said the Assistant Commissioner forcibly, “was a bad hat!” [11, p. 265] (одяг).

Перший приклад містить фразеологічний вислів *to get the wind up*, що означає «злякатися». *Judgment Day* у наступному прикладі пов'язане з біблійною подією та перекладається як «Судний день». У третьому прикладі *bad hat* номінує *шахрая, непутящу людину*.

Таблиця 2

Кількісна представленість фразеологічних одиниць за тематичним критерієм, %

Групи фразеологічних одиниць за темами	Кількість	%
життєва мудрість	85	49,4
опис частин тіла, систем чи функцій організму	23	13,3
назви тварин, птахів, риб	21	12,2
звуки/кольори	18	10,5
природні явища	7	4,1
біблійні, міфологічні, казкові, історичні події/персоналії	7	4,1
назви предметів одягу, засобів догляду за собою	7	4,1
назви продуктів харчування	4	2,3
Усього	172	100

Висновки і перспективи. Отже, ми доходимо висновку, що в детективному жанрі використовуються різні фразеологічні одиниці, а саме фразеологічні словосполучення та фразеологічні єдності, які можна класифікувати за принципом тематичного групування. Однак слід зазначити, що фразеологічні зрощення не входять до корпусу фразеологічних одиниць, що піддаються класифі-

кації, через семантичну неподільність їхніх компонентів, тоді як фразеологічні словосполучення та фразеологічні єдності чітко зберігають ознаки семантичної подільності компонентів, з яких вони складаються.

Перспективою нашого дослідження є складання структурної класифікації фразеологічних одиниць, відібраних із текстів детективного жанру.

Список літератури:

1. Амосова Н. Основы английской фразеологии. Ленинград, 1963. 208 с.
2. Аничков И. Труды по языкознанию. СПб, 1997. 510 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика. Москва, 2001. 392 с.
4. Виноградов В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. Москва, 1977. 312 с.
5. Кунин А. Фразеология современного английского языка. Москва, 1996. 381 с.
6. Пастушенко Л. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Киев, 1982. 194 с.
7. Прокольева С. Механизмы создания фразеологической образности: дис. ... док. филол. наук: 10.02.19. Москва, 1996. 269 с.
8. Телия В. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва, 1996. 288 с.
9. Шанский Н. Фразеология современного русского языка. Москва, 1985. 160 с.
10. Селіванова О. Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія. Полтава, 2006. 716 с.
11. Christie A. Ten Little Niggers. UK, 1981. 288 с.
12. Christie A. The Mysterious Affair at Styles. UK, 1978. 192 p.
13. Christie A. The Seven Dials Mystery. UK, 1981. 218 p.
14. Christie A. Why didn't they Ask Evans? UK, 1968. 192 p.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ДЕТЕКТИВНОМ ЖАНРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ДЕТЕКТИВНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. КРИСТИ)

В статье рассмотрены существующие классификации фразеологических единиц, разработанные выдающимися лингвистами. Обозначены признаки фразеологических единиц, по которым их можно идентифицировать. Более того, проведен количественный анализ фразеологических единиц согласно классификации В. Виноградова. Собственная классификация фразеологических единиц разработана согласно принципу тематической группировки. Таким образом, выделено 8 групп фразеологических единиц. Корпус проанализированных фразеологизмов не включал фразеологические сращения, что обусловлено невозможностью семантического разделения их компонентов.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическое словосочетание, фразеологическое единство, фразеологическое сращение, стойкое словосочетание, свободное словосочетание.

PHRASEOLOGICAL UNITS IN DETECTIVE GENRE (ON THE BASIS OF THE DETECTIVE STORIES OF A. CHRISTIE)

The given article presents the analysis of the existing classifications of phraseological units that were developed by outstanding linguists. The peculiarities of phraseological units that allow identifying them are clearly determined. Moreover, the quantitative analysis of phraseological units has been carried out on the basis of Vinogradov's classification. The offered classification of phraseological units is developed according to the principle of thematic grouping which makes it possible to single out 8 groups of phraseological units. The corpus of data analysed has excluded phraseological fusions due to semantic inseparability of their components.

Key words: phraseology, phraseological combination, phraseological unity, phraseological fusion, fixed word-combination, free word-combination.